

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy (wy) się Mnie nie boicie? – oświadczenie JAHWE. Czy nie skręćcie się przed moim obliczem, (przede Mną), który uczyniłem piasek granicą dla morza, (jako) wieczną ustawę – i jej nie przekracza, i choć się burzą, nie są w stanie, choć szumią jego fale, nie przekraczają jej.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy wy się Mnie nie boicie?! — oświadcza JAHWE. Czy nie ogarnia was lęk przede Mną? Ja uczyniłem piasek granicą dla morza, mocą wiecznej ustawy, której ono nie łamie. Choć burzą się jego fale, nie mogą jej złamać, choć szumią, nie przekraczają jej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy mnie nie będziecie się bać? — mówi JAHWE. Czy nie będziecie się lękać mnie, który położyłem piasek jako granicę morza mocą wieczystej ustawy, a ono jej nie przekroczy. Choćby fale się burzyły, jednak nie przemogą; choćby huczały, jednak nie przeskoczą go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie będziecież się mnie bali? mówi Pan; a przed obliczem mojem nie będziecież się lękali? którym położył morzu piasek za granicę ustawą wieczną, a nie przestąpi jej. Choć się wzruszą, wszakże nie przemogą; choć się wzburzą wały jego, wszakże nie przeskoczą go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A więc się mnie bać nie będziecie, mówi JAHWE, a przed obliczem moim nie będziecie żałować? Którym położył piasek granicą morską, rozkazanie wieczne, które nie przemienie. I poruszy się, a nie przemogą, i wzburzą się wały jego, a nie przejdą go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie boicie się Mnie - wyrocznia Pana, nie drżycie przede Mną, który ustanowiłem wydmy jako brzeg morza, jako granicę wieczną i nieprzekraczalną? Szaleje ono, lecz jest bezsilne, huczą bałwany, lecz nie mogą się dalej posunąć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie ma u was bojaźni przede mną? - mówi Pan - i nie drżycie przed moim obliczem? Ja wytoczyłem morzu jako granicę piasek nadbrzeżny, wieczystą zaporę, której przebyć nie może, i choć się burzy, jednak jej nie przemoże, choć szumią jego fale, jednak jej nie mogą przekroczyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie powinniście się Mnie bać – wyrocznia JAHWE – czy nie powinniście drżeć przede Mną, który z piasku uczyniłem granicę morzu – wieczystym postanowieniem – której nie można przekroczyć? Rozszaleją się jego fale, lecz nie przemogą, wzburzą się, lecz go nie przekroczą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czemu się Mnie nie lękacie? - wyrocznia JAHWE. Czemu nie drżycie przede Mną? To Ja usypałem z piasku granicę morzu. To Ja postanowiłem, że nigdy jej nie przekroczy. Chociaż się burzy, jest bezsilne. Jego fale huczą, ale nie przemogą.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Czyż mnie się bać nie będziecie - mówi Jahwe - czyż nie

¹⁾ <x>220 38:8-11</x>

	literacki		zadrżycie przede mną? Morzu piaskiem wyznaczyłem granicę, odwieczny próg, którego nie przekroczy. Burzą się [odmęty], ale nie przemogą, piętrzą się jego fale, lecz go nie przestąpią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Мене не боятиметесь? Говорить Господь. Чи не почитатимете моє лице? Того, хто назначив пісок на границю морю, вічна заповідь, і воно його не перейде, і замішається і не зможе, і зашумлять його хвилі і не мине його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie powinniście się Mnie obawiać mówi WIEKUISTY, czy nie drzeć przed Moim obliczem? Tego, co prastarym dekretem ustanowił piasek granicą morza, której nie przekroczy. Wzburzą się fale ale jej nie przemogą, zaszumią lecz nie przekroczą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Czy się mnie nie boicie' – brzmi wypowiedź JAHWE – albo czy nie cierpicie dotkliwych bólów z powodu mnie, który ustanowiłem piasek granicą morza, przepis istniejący przez czas niezmierny, tak iż nie może przeminąć? Chociaż jego fale się piętrzą, nie mogą przemóc; i chociaż się burzą, nie mogą się przez niego przewalić.